

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

"



Жекенов Д. К.

2023 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

ОУР 3220 «Основы устного перевода»

Специальность 6В02311 «Перевод в сфере международных и правовых отношений»

Курс – 3

Семестр – осенний

Кол-во кредитов – 5

Алматы 2023 г.

УМК дисциплины составлен преподавателем кафедры дипломатического перевода Өтепова А.М., магистр филологических наук

На основании учебного плана по образовательной программе
Специальность 6В02311 «Перевод в сфере международных и правовых отношений»

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры дипломатического перевода

от «23» 06 2023 г., протокол № 11

Зав. кафедрой
Преподаватель



Сейдикенова А.С.
Өтепова А.М.

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет международных отношений
Кафедра дипломатического перевода
Образовательная программа по специальности
СИЛЛАБУС

ОУР3223 «Основы устного перевода»

по образовательной программе

6В02311 Перевод в сфере международных и правовых отношений дневная 3 курс

Осенний семестр 2023–2024 уч. год

ID и наименование дисциплины	Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	Кол-во кредитов			Общее кол-во кредитов	Самостоятельная работа обучающегося под руководством преподавателя (СРОП)
		Лекции (Л)	Практ. занятия (ПЗ)	Лаб. занятия (ЛЗ)		
97838 «Основы устного перевода»	4	15	30	-	5	6
АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ						
Формат обучения	Цикл, компонент	Типы лекций	Типы практических занятий	Форма и платформа итогового контроля		
Офлайн	Б	обзорные лекции	практические исследования и эксперименты	Oral form		
Лектор - (ы)	Murzagalieva Maral Kazkenovna					
e-mail:	Maral.Murzagaliyeva@kaznu.edu.kz					
Телефон:	87772907553					
Assistant - (s)	Otepova Aiymgul Meiramkyzy					
e-mail :	Otepova.aiymgul@gmsil.com					
Phone :	87784464697					
АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ						
Цель дисциплины	Ожидаемые результаты обучения (РО)*			Компетенции		
Цель дисциплины - обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять устные виды перевода с иностранного языка на язык перевода. Дисциплина изучает: права и обязанности устного переводчика; терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее	РО- 1 Владеть всеми видами речевой деятельности и основами культуры устной и письменной речи, умениями и навыками использования языка в различных сферах и ситуациях общения, анализировать и синтезировать различные приемы, тактики и стратегии вербального и невербального общения для достижения взаимопонимания в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации и в соответствии с социокультурными нормами их использования, опираясь на когнитивные и знания.			ИД 1.1 – владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи ИД 1.2- определяет наиболее рациональные способы совершенствования своих знаний и умений.		
	РО- 2 Применять в переводческой деятельности методологические принципы и стратегии перевода, теоретические основы межкультурного общения, международного и правового управления; теорию иностранного и родного языков на профессиональном уровне; специфику перевода в соответствии с требованиями и нормами международного и правового права в процессе устного перевода.			ИД 2.1 – составляет сообщения для анализа прочитанного и прослушанного материала. ИД 2.2-классифицирует и составляет вопросы аналитического характера направленные на формирования навыков обобщения, группировки и реконструированию для создания чего-то нового по прочитанному и прослушанному материалу.		
	РО-3 Демонстрировать высокий уровень активного владения языком оригинала и языком перевода, быстрота реакции, четкая дикция, умение сосредоточиться, помехоустойчивость, психическая устойчивость, хорошая физическая форма			ИД 3.1 –способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,		

употребительны фразеологизмы, условные сокращения; этикетные формулы, их функциональные различия; особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительны х в английском языке.		синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ИД 3.1 – составляет и делает выписки из текстов.
	РО- 4 Овладеть правовой терминологией, умение правильно и грамотно оформить переводы правовых документов, включая переводы для нотариального заверения; выполнять протокольные функции в соответствии с особенностями дипломатического протокола и этикета Республики Казахстан и зарубежных стран	ИД 4.1 – овладевает новыми значениями лексических единиц направленные на формирования навыков обобщения, группировки и реконструированию для создания чего- то нового по прочитанному и прослушанному материалу. ИД 4.2- Написание реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры стран изучаемого языка по пройденной теме
	РО- 5 Анализировать и выявлять лингвистические и внелингвистические факторы перевода текстов в рамках профессионального дискурса, выполняя при этом предпереводческий анализ с учетом лингво- когнитивной, прагмафункциональной специфики исходного текста, моделировать и сравнивать особенности языковых единиц страны изучаемого языка с особенностями родного языка и других иностранных языков, с учетом норм переводимости.	ИД 5.1 – пополняет активный словарь для получения развернутой информации ИД 5.2- закрепление всех приобретенных навыков и умение свободно использовать в языковом многообразии страноведческих тем и видов деятельности.
Пререквизиты	Основы теории и практики перевода	
Постреквизиты	Профессионально-ориентированный иностранный язык	
Учебные ресурсы	Литература: основная, дополнительная. 1. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. М 62 Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.; 2. Английский язык для специалистов в области международных отношений: учебное пособие Е.П. Бочарова, Н.А. Свиридюк, О.И. Таратенко Москва 2016; 3. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции учебное пособие и.И. Борисенко, Л.И. Евтушенко «ИП ЛОГОС» 2011; 4. English for students of international relations M. K Makisheva, 5. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. New English File. Intermediate. Oxford, 2013 6. R. Murphy. English grammar in Use, Cambridge, 2011. 7. M. K Makisheva, L. Duisyeva. Readingnewspaper. 8. Л.К. Яницкая. Английский язык в дипломатии и политике. «Издательство МГИМО - Университет», 2016 г. 9. Книги для домашнего чтения. Художественная литература (частично адаптированная) различных зарубежных авторов. 10. А.Т.Филиошкина, М.П. Фролова. Сборник упражнений для закрепления грамматики. Москва. «Международные отношения», 2017 г. Интернет-ресурсы 1. http://elibrary.kaznu.kz/ru 2. https://www.lingvolive.com/ru-ru 3. https://www.macmillandictionary.com/ 4. https://dictionary.cambridge.org/ru/ 5. https://www.lingvolive.com/ru-ru/ 6. https://www.macmillandictionary.com/ 7. https://dictionary.cambridge.org/ru/ 8. https://www.doj.gov.hk/en/publications/pdf/basiclaw/basic15_2.pdf 9. https://www.youtube.com/watch?v=XzuBRA1eq 10. https://www.youtube.com/watch?v=7wzceILi774 11. https://www.youtube.com/watch?v=78E73YpT9P4 12. https://www.youtube.com/watch?v=78E73YpT9P4 13. https://kahoot.com 14. https://quizizz.com/admin/quiz/5b7b835d8cee540019f80a0a/human-rights 15. https://quizizz.com/admin/quiz/5b7b835d8cee540019f80a0a/political%20science	

академическая политика дисциплины	Академическая политика дисциплины определяется <u>Академической политикой и Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби</u>. Документы доступны на главной странице ИС Univer. Интеграция науки и образования. Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий изданий. Посещаемость. Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов. Академическая честность. Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий. Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют «Правила проведения итогового контроля», «Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года», «Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований». Документы доступны на главной странице ИС Univer. Основные принципы инклюзивного образования. Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающихся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни. Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ e-mail 87041674373smagulova.aigerm@kaznu.kz либо посредством видеосвязи в MSTeams https://us04web.zoom.us/j/75513824291?pwd=7NivHsmnlieNYkmdccclJvblbhf3YhY.1 Интеграция МООС (massive open online course). В случае интеграции МООС в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООС. Сроки прохождения модулей МООС должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. ВНИМАНИЕ! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в МООС. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.
--	--

ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ

Балльно-рейтинговая буквенная система оценки учета учебных достижений				Методы оценивания
Оценки	Цифровой эквивалент баллов	Баллы, % содержания	Оценка по традиционной системе	Критериальное оценивание – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании. Формативное оценивание – вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции. Суммативное оценивание – вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины. Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в
A	4,0	95-100	Отлично	
A-	3,67	90-94		
B+	3,33	85-89	Хорошо	

				соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения.	
	3,0	80-84		Формативное и суммативное оценивание	Баллы % содержание
	2,67	75-79		Активность на лекциях	5
	2,33	70-74		Работа на практических занятиях	20
	2,0	65-69	Удовлетворительно	Самостоятельная работа	25
	1,67	60-64		Проектная и творческая деятельность	10
+	1,33	55-59	Неудовлетворительно	Итоговый контроль (экзамен)	40
)	1,0	50-54		ИТОГО	100
FX	0,5	25-49			
F	0	0-24			

Календарь (график) реализации содержания учебного курса Методы преподавания и обучения.

A week	Topic name	Number of hours	Max. ball
1	Lecture 1 Introduction to discipline. History of Translation Study Development. Contemporary theory of translation.	2	2
	Seminar 1 What is translation? Classification of translation.	2	7
		2	2
2	Lecture 2 Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation.	2	7
	Seminar 2 Translation profession.	1	
	IWST 1 History of Translation Study Development in the world and Kazakhstan.	2	2
3	Lecture 3 Translation as interlanguage communication. Communicative scheme of translation. Translation as a product and a process. Translatability issue	2	7
	Seminar 3 Cultural translation. Practice of interlingual and cultural translation.	2	2
		2	7
4	Lecture 4 Classification of translation typology and its grounds.	2	7
	Seminar 4 Peculiarities of translation text types.	24	17
		2	2
5	IWS 1. Translation text types.	2	7
	Lecture 5 Realia, definitions, and classification. Ways of translation of realia.	2	7
	Seminar 5 Difficulties of translating words-realias from source to target language.	1	
6	IWST 2. Words-realias from source to target language	2	2
	Lecture 6 Concept of equivalency. Low-level and high level of equivalency	2	7
	Seminar 6 Lexical, grammatical, and phraseological equivalency.	1	
7	IWST3. Equivalency of translation	2	2
	Lecture 7 Translation equivalency theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, Barhudarov	2	7
	Seminar 7 Revision of topics studied. Midterm control.	25	20
	IWS 2. Concept of equivalency and adequacy in translation and interpretation.		100
Midterm control 1		2	2
8	Lecture Translation correspondences. Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect) translation.	2	6
	Seminar 8 Techniques of direct and oblique translation	1	
	IWST 4. Techniques of translation	2	2
9	Lecture 9 Ways of description of translation process. Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models.	2	6
	Seminar 9 Techniques of lexical transformation	24	17
	IWS 3 False friends of translator in the sphere of international relations	2	2
10	Lecture 10 Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations.	2	6
	Seminar 10 Lexical problems of translation	2	2
		2	6
11	Lecture 11 Translation of phraseological units	2	2
	Seminar 11 Handling phraseological units: idioms, sayings, proverbs, multi-part verbs	2	6
	IWST5. Phraseological units of translation	2	2
12	Lecture 12 Grammatical issues of translation. Ways of rendering an article in translation.	2	6
	Seminar 12 Difficulties of using grammatical transformations	2	2
		2	2
13	Lecture 13 Translation of attributive word combinations.		

Seminar 13 Complex transformations: compensation, explication and antonymic translation	2	6
IWS 6. Antonymic translation	1	
Lecture 14 Translation of modal forms.	2	2
Seminar 14 Syntactical and stylistic transformations	2	6
Lecture 15 Conclusion of the course	2	2
Seminar 15 Review practice	2	6
IWS 4. Grammar transformations in translation.	25	20
		100
term control 2		100
il control (exam)		100
TAL for course		

Декан
Заведующий кафедрой
Магистр филологических наук



Жекенов Д.К.
Сейдикенова А.С.
Өтепова А.М.